



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

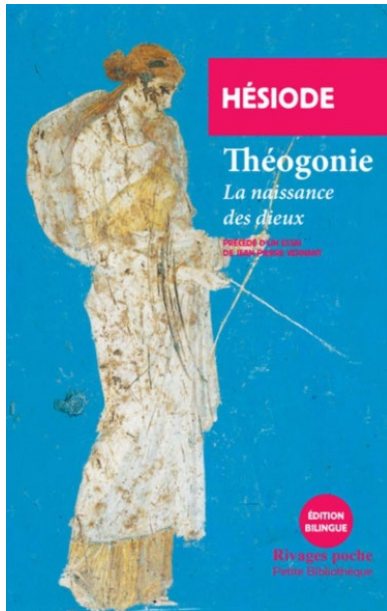
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

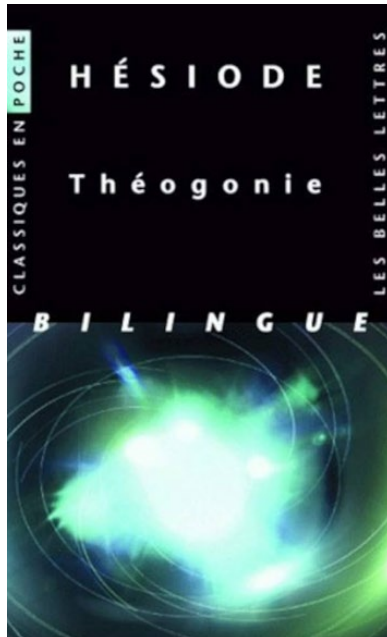
19 mars 2026

Sacrifice et serment : ouverture poétique (2)

Cours 2025-2026 – « Dans les cités : la Grèce comme culture sacrificante »

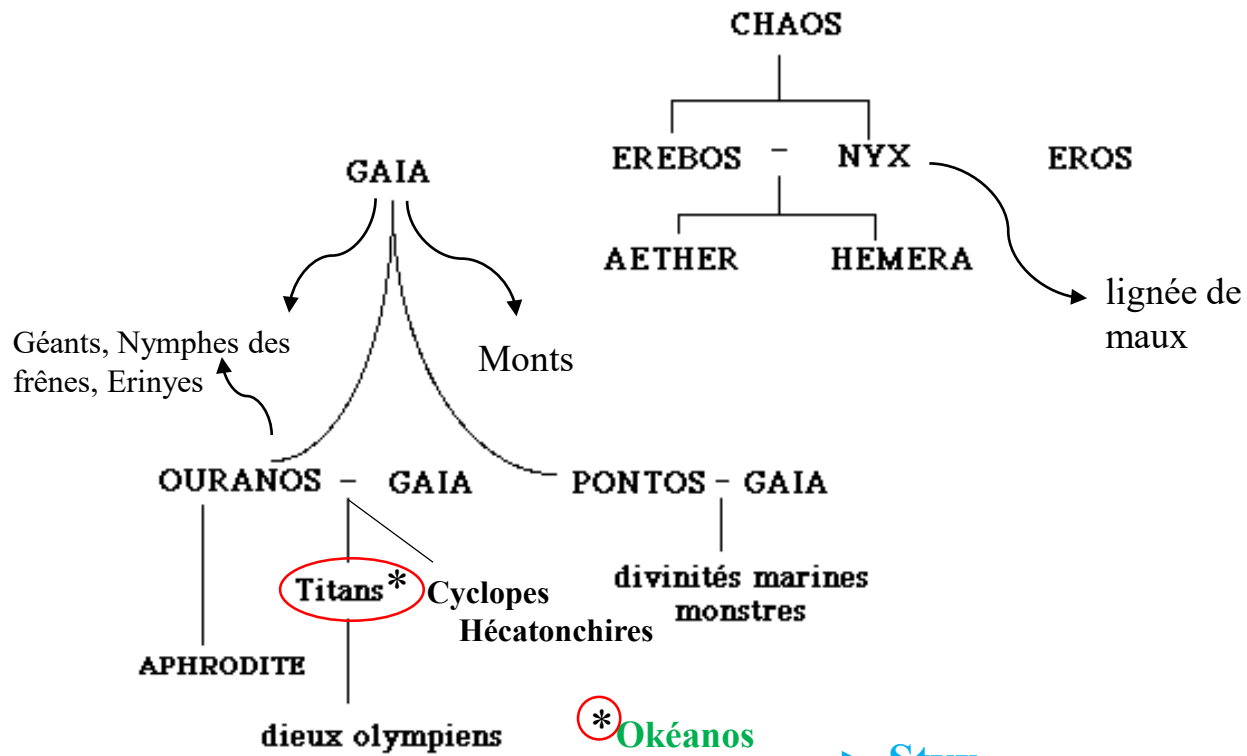


- Horkos, fils d'Éris
- Styx, *horkos* des dieux



Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos bloque ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia
Vers 337-382	Unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Okéanos et Téthys → Fleuves et Océanines, dont Styx
Vers 383-403	1 ^{re} évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtiment et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.



* Okéanos
Téthys → Styx
Hypérion
Théia
Krios
Phoibè
Koios
Japet
Rhéia
Kronos
Thémis
Mnémosyne

Hésiode, *Théogonie*, 364-368

τρὶς γὰρ χίλιαί εἰσι τανίσφυροι Ὠκεανῖναι,
αἱ ῥα πολυσπερές γαῖαν καὶ βένθεα λίμνης
πάντη ὁμῶς ἐφέπουσι, θεάων ἀγλαὰ τέκνα.
τόσσοι δ' αὖθ' ἕτεροι ποταμοὶ καναχηδὰ ῥέοντες,
υἱέες Ὠκεανοῦ, τοὺς γείνατο πότνια Τηθύς.

365

Car elles sont trois mille, les Océanines aux fines chevilles qui, partout disséminées sur la terre et dans les profondeurs de l'onde, exercent en tous lieux même surveillance, enfants splendides entre toutes les déesses. Et tout aussi nombreux sont les autres, les fleuves au cours retentissant, les fils d'Okéanos que mit au monde la dame Téthys.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 349-361

Peitho, « Persuasion »
Admète, « Indomptée »
Ianthè, « Teint-de-Violette »
Électre, « Brillante »
Ourania, « Céleste »
Hippo, « Chevaline »
Klyménè, « Illustre »
Zeuxo, « Du Joug »
Klytiè, « Célèbre »
Idyè, « Savante »
Pasithoè, « Entre-toutes-rapide »
Thoè, « Rapide »
Ianeira, « Force-virile »
Xanthè, « Blonde »
Menesthè, « Constante »
Telesto, « Achevée »
Métis, « Prudence »
Chryséis, « Dorée »
Calypso, « Enveloppante »

Prymno, « Pied-des-Monts »
Rhodée, « Des Roses »
Kallirhoè, « Belles-Eaux »
Plexaurè, « Flot-Entrelacé »
Galaxaurè, « Flot-laiteux »
Mélobosis, « Pâturage »
Kerkéis, « Des Trembles »
Akastè, « Des Érables »
Europè, « Vaste espace »
Petraïè, « Des Rochers »
Asia, « Sablonneuse »
Amphirho, « Double-Flot »
Okyrhoè, « Flot-Vif »
Styx, « Glacée/Glaçante »

(Dionè)
(Perséis)

Doris, « Des Dons »
Polydora, « Mille-Dons »
Plouto, « Richesse »
Eurynomè, « Généreuse »
Eudora, « Des Beaux-Dons »
Tychè, « Réussite »

Hésiode, *Théogonie*,

v. 211 : Νύξ δ' ἔτεκε **στυγερόν** τε **Μόρον** καὶ Κῆρα μέλαιναν

v. 226 : αὐτὰρ Ἔρις **στυγερὴ** τέκε μὲν Πόνον ἀλγινόεντα

v. 775-776 : ἔνθα δὲ ναιετάει **στυγερὴ** θεὸς ἀθανάτοισι, | δεινὴ **Στύξ**

Hésiode, *Théogonie*, 349-361

Peitho, « Persuasion »
Admète, « Indomptée »
Ianthè, « Teint-de-Violette »
Électre, « Brillante »
Ourania, « Céleste »
Hippo, « Chevaline »
Klyménè, « Illustre »
Zeuxo, « Du Joug »
Klytiè, « Célèbre »
Idyè, « Savante »
Pasithoè, « Entre-toutes-rapide »
Thoè, « Rapide »
Ianeira, « Force-virile »
Xanthè, « Blonde »
Menesthè, « Constante »
Telesto, « Achevée »
Métis, « Prudence »
Chryséis, « Dorée »
Calypso, « Enveloppante »

Prymno, « Pied-des-Monts »
Rhodée, « Des Roses »
Kallirhoè, « Belles-Eaux »
Plexaurè, « Flot-Entrelacé »
Galaxaurè, « Flot-laiteux »
Mélobosis, « Pâturage »
Kerkéis, « Des Trembles »
Akastè, « Des Érables »
Europè, « Vaste espace »
Petraiè, « Des Rochers »
Asia, « Sablonneuse »
Amphirho, « Double-Flot »
Okyrhoè, « Flot-Vif »
Styx, « Glacée/Glaçante »

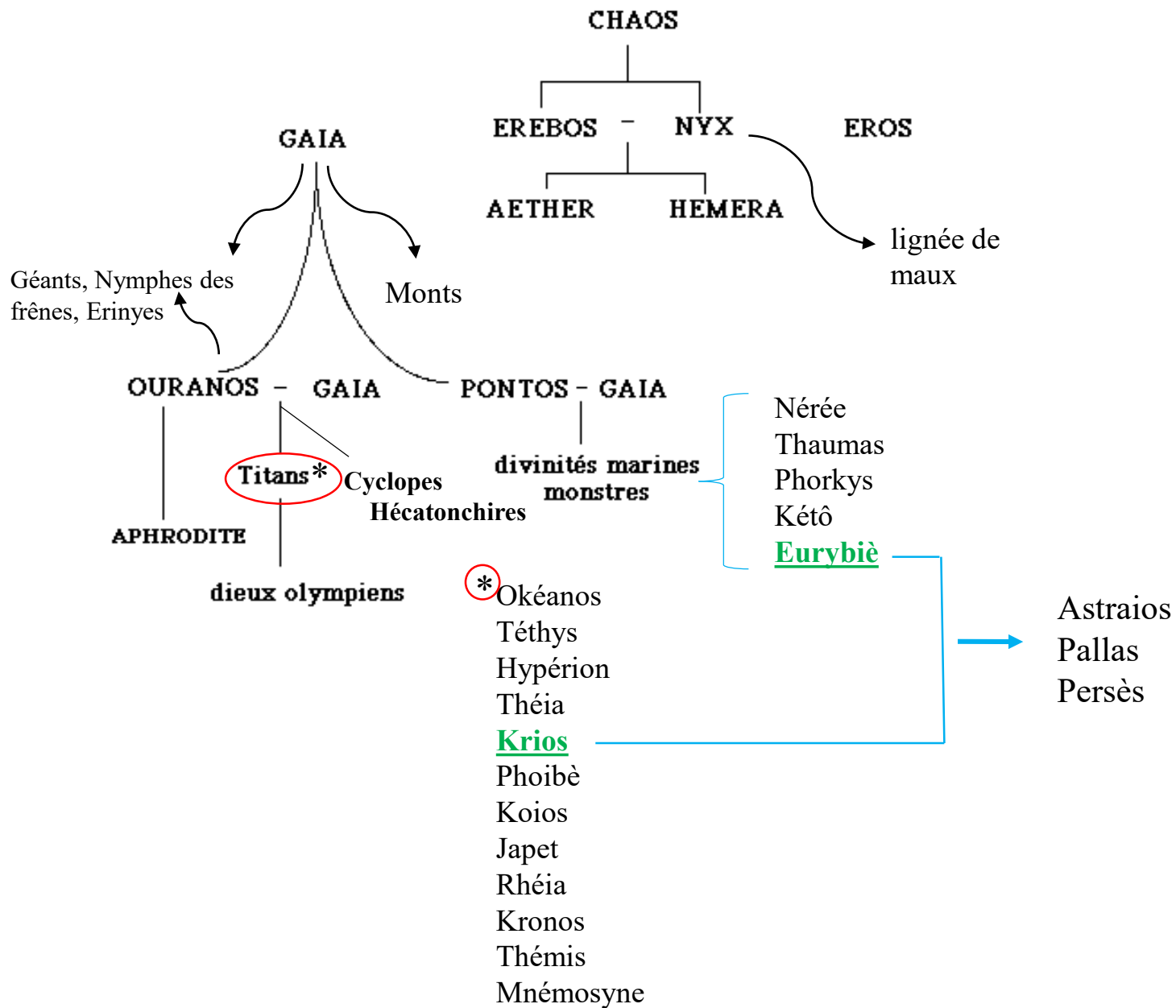
(Dionè)
(Perséis)

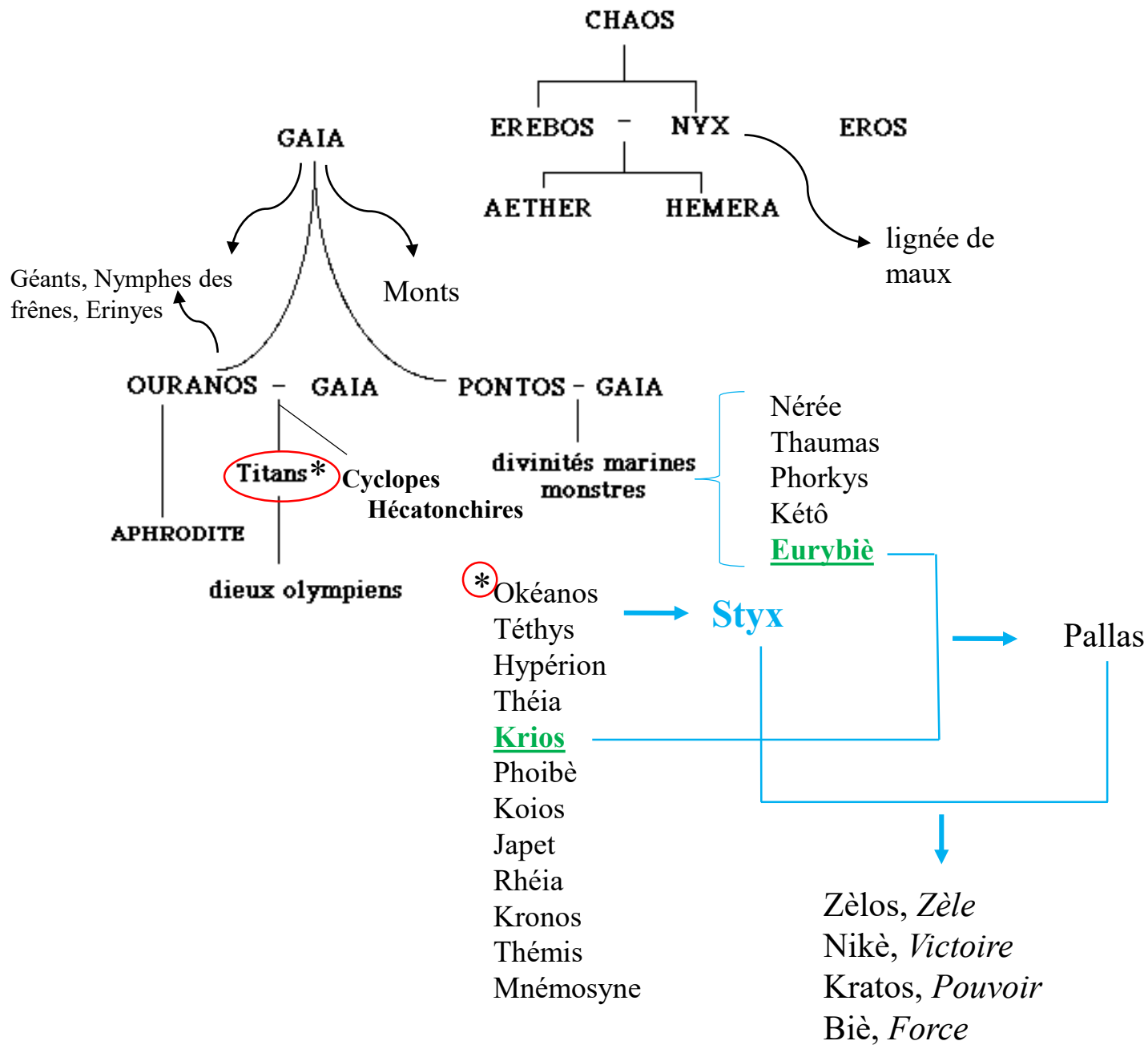
Doris, « Des Dons »
Polydora, « Mille-Dons »
Plouto, « Richesse »
Eurynomè, « Généreuse »
Eudora, « Des Beaux-Dons »
Tychè, « Réussite »

Hésiode, *Théogonie*, 349-361

Πειθώ τ' Ἀδμήτη τε Ἰάνθη τ' Ἥλεκτρη τε
Δωρίς τε Πρυμνώ τε καὶ Οὐρανίη θεοειδῆς 350
Ἰππώ τε Κλυμένη τε Ῥόδειά τε Καλλιρόη τε
Ζευξώ τε Κλυτίη τε Ἰδυϊά τε Πασιθήη τε
Πληξαύρη τε Γαλαξαύρη τ' ἐρατή τε Διώνη
Μηλόβοσις τε Θόη τε καὶ εὐειδῆς Πολυδώρη
Κερκίς τε φυὴν ἐρατὴ Πλουτώ τε βοῶπις 355
Περσηίς τ' Ἰάνειρά τ' Ἀκάστη τε Ξάνθη τε
Πετραίη τ' ἐρόεσσα Μενεσθώ τ' Εὐρώπη τε
Μῆτις τ' Εὐρυνόμη τε Τελεστώ τε κροκόπεπλος
Χρυσήϊς τ' Ἀσίη τε καὶ ἱμερόεσσα Καλυψώ
Εὐδώρη τε Τύχη τε καὶ Ἀμφιρὼ Ὠκυρόη τε 360
καὶ Στύξ, ἥ δὴ σφεων προφερεστάτη ἐστὶν ἀπασέων.

« et Styx, celle-là, parmi elles toutes, l'emporte et de très loin. »





Hésiode, *Théogonie*, 389-396

ὥς γὰρ ἐβούλευσε **Στύξ** ἄφθιτος Ὠκεανίνη
ἥματι τῷ, ὅτε πάντας Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς 390
ἀθανάτους ἐκάλεσσε θεοὺς ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
εἶπε δ', ὃς ἂν μετὰ εἴο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,
μή τιν' ἀπορραΐσειν **γεράων**, **τιμὴν** δὲ ἕκαστον
ἐξέμεν ἦν τὸ πάρος γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
τὸν δ' ἔφαθ', ὅστις **ἄτιμος** ὑπὸ Κρόνου ἡδ' **ἀγέραςτος**, 395
τιμῆς καὶ **γεράων** ἐπιβησέμεν, ἧ **θέμις** ἐστίν.

Car tel fut le conseil auquel se rangea **Styx**, impérissable Océanine, en ce jour où l'Olympien maître de l'éclair appela tous les dieux immortels sur le vaste Olympe et leur dit qu'à tout dieu qui se rangerait à ses côtés pour combattre les Titans, il n'arracherait pas, quel qu'il fût, ses privilèges, mais que chacun, pour honneurs propres, garderait au moins ceux qu'il avait jusque-là parmi les dieux immortels. Et quiconque se trouvait, du fait de Kronos, sans honneurs propres ni privilèges, entrerait en possession d'honneurs propres et de privilèges, comme le veut la *themis*.

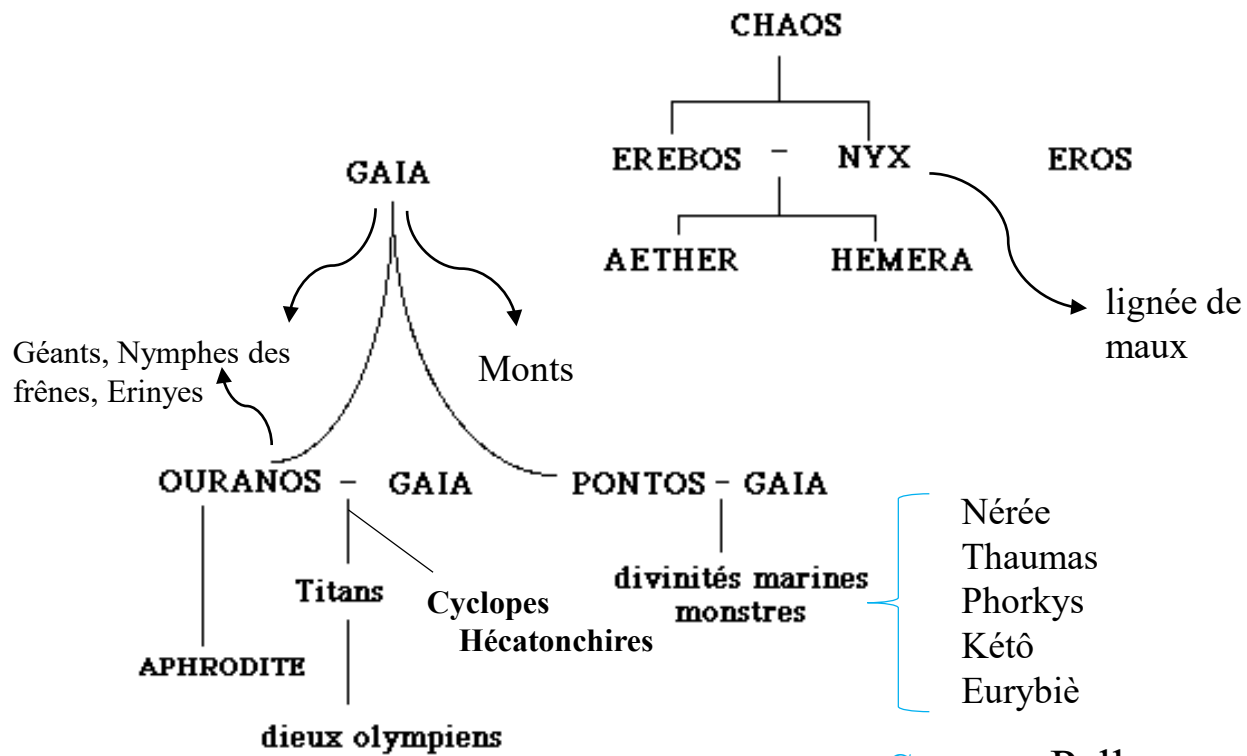
(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 397-403

ἦλθε δ' ἄρα πρώτη **Στύξ** ἄφθιτος Οὐλυμπόνδε
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός·
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν.
αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ὄρκον, 400
παῖδας δ' ἥματα πάντα ἐοῦ μεταναιέτας εἶναι.
ὥς δ' αὖτως πάντεσσι διαμπερές, ὥς περ ὑπέστη,
ἔξετέλεσσ'· αὐτὸς δὲ μέγα **κρατεῖ** ἠδὲ ἀνάσσει.

Or, la première à venir sur l'Olympe, ce fut **Styx**, l'impérissable, accompagnée de ses enfants, en raison des desseins subtils de son cher père. Celle-là, Zeus la mit à l'honneur et la combla de dons extraordinaires. **Car il établit qu'elle soit le grand serment des dieux**, et que ses enfants, pour toute la suite des jours, résident avec lui. Et c'est exactement de la sorte que pour tous, sans cesse, de même qu'il a promis, il a tenu et mené à bonne fin ; lui-même a grand pouvoir: il est seigneur et maître.

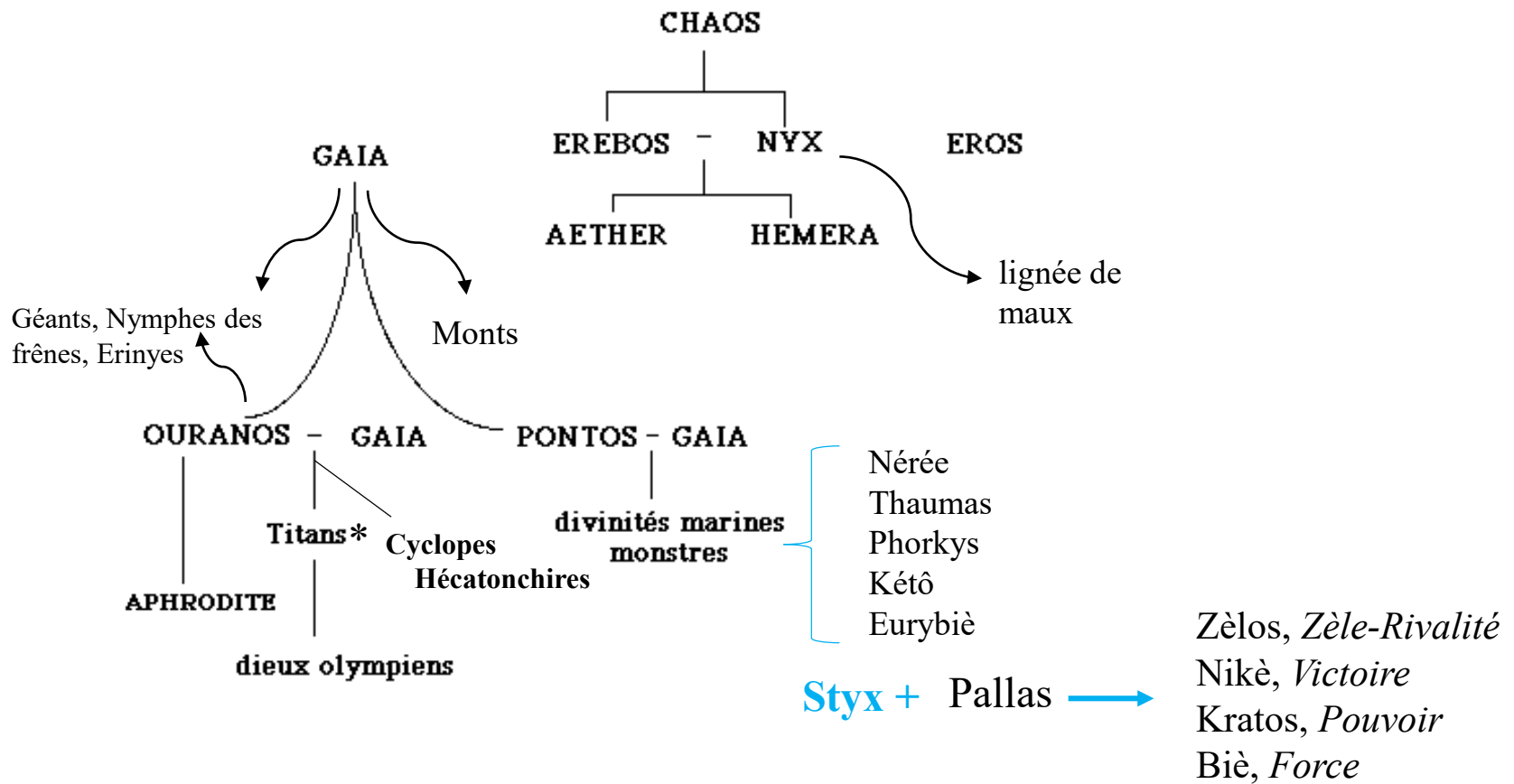
(trad. A. Bonnafé, modifiée)



Styx + Pallas



Zèlos, Zèle
Nikè, *Victoire*
Kratos, *Pouvoir*
Biè, *Force*



v. 386-388

Ceux-là, loin de Zeus, n'ont pas de demeure, ni de séjour
pas de chemin non plus, où le dieu ne leur ouvre la marche ;
à tout instant, c'est aux côtés de Zeus au lourd fracas qu'est leur séjour.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 397-403

ἦλθε δ' ἄρα πρώτη **Στύξ** ἄφθιτος Οὐλυμπόνδε
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός·
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν.
αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ὄρκον, 400
παῖδας δ' ἥματα πάντα ἐοῦ μεταναιέτας εἶναι.
ὥς δ' αὖτως πάντεσσι διαμπερές, ὥς περ ὑπέστη,
ἔξετέλεσσ'· αὐτὸς δὲ μέγα **κρατεῖ** ἠδὲ ἀνάσσει.

Or, la première à venir sur l'Olympe, ce fut **Styx**, l'impérissable, accompagnée de ses enfants, en raison des desseins subtils de son cher père. Celle-là, Zeus la mit à l'honneur et la combla de dons extraordinaires. **Car il établit qu'elle soit le grand serment des dieux**, et que ses enfants, pour toute la suite des jours, résident avec lui. Et c'est exactement de la sorte que pour tous, sans cesse, de même qu'il a promis, il a tenu et mené à bonne fin ; lui-même a grand pouvoir: il est seigneur et maître.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos bloque ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia
Vers 337-382	Unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Okéanos et Téthys → Fleuves et Océanines, dont Styx
Vers 383-403	1 ^{re} évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtiment et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Evocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Hésiode, *Théogonie*, 397-403

ἦλθε δ' ἄρα πρώτη **Στὺξ** ἄφθιτος Οὐλυμπόνδε
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός·
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν.
αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ῥρκον,
παῖδας δ' ἤματα πάντα ἐοῦ μεταναιέτας εἶναι.
ὥς δ' αὖτως πάντεσσι διαμπερές, ὥς περ ὑπέστη,
ἐξετέλεσσ'· αὐτὸς δὲ μέγα **κρατεῖ** ἠδὲ ἀνάσσει.

400

Or, la première à venir sur l'Olympe, ce fut **Styx**, l'impérissable, accompagnée de ses enfants, en raison des desseins subtils de son cher père. Celle-là, Zeus la mit à l'honneur et la combla de dons extraordinaires. Car il établit qu'elle soit le grand serment des dieux, et que ses enfants, pour toute la suite des jours, résident avec lui. Et c'est exactement de la sorte que pour tous, sans cesse, de même qu'il a promis, il a tenu et mené à bonne fin ; **lui-même a grand pouvoir: il est seigneur et maître.**

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos bloque ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia
Vers 337-382	Unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Okéanos et Téthys → Fleuves et Océanines, dont Styx
Vers 383-403	1 ^{re} évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtiment et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Hésiode, *Théogonie*, 736-740

ἔνθα δὲ Γ/γῆς δνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἡερόεντος
Πόντου τ' ἀτρυγέτοιο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἐξείης πάντων **πηγαὶ** καὶ **πεύρατ'** ἔασιν,
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τά τε **στυγέουσι** θεοὶ περ·
χάσμα μέγ'...

Là, de la Terre ténébreuse comme du Tartare brumeux, du Flot-marin stérile
comme du Ciel étoilé, de toutes choses, côte à côte, sont les **sources** et les
confins, – lieux de douleur, de moisissure, dont les dieux même ont horreur.
Le gouffre est béant...

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 775-792

C'est là qu'habite la déesse qui fait horreur aux immortels [στυγερὴ θεὸς ἀθανάτοισι], la terrible [Styx](#), fille d'Okéanos au cours inverse, sa fille aînée [δεινὴ Στύξ, θυγάτηρ ἀπορρόου Ὠκεανοῖο | **πρεσβυτάτη**]. Elle habite, à l'écart des dieux, ses illustres demeures, sous le couvert de hauts rochers ; tout à l'entour, des colonnes d'argent montent les fixer au ciel. Il est rare que la fille de Thaumas, Iris aux pieds rapides, y fasse la navette en messagère sur le vaste dos de la mer. Mais... chaque fois que lutte et querelle [**ἔρις καὶ νεῖκος**] s'élèvent parmi les immortels, et pour quiconque ment [**ψεύδεται**], parmi ceux qui ont leurs demeures sur l'Olympe, alors Zeus envoie Iris rapporter le grand serment des dieux [**θεῶν μέγαν ὄρκον**], de bien loin, dans une aiguière en or, l'eau maintes fois nommée, glaciale, qui se déverse d'un rocher gigantesque, de tout en haut. Longtemps, sous le sol aux vastes routes, se détachant du fleuve sacré, elle coule à travers la nuit noire ; c'est un bras d'Okéanos, sa dixième partie : si, pour neuf parts, entourant la terre et le vaste dos de la mer, lové en tourbillons d'argent, il se jette dans l'onde amère, cette part de son eau, seule, ruisselle du rocher – grand fléau pour les dieux [**μέγα πῆμα θεοῖσιν**].

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 793-804

Celui qui, la faisant s'écouler, jure sur elle un faux serment [ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπολλείψας | ἐπομόσση], parmi les immortels maîtres des cimes de l'Olympe neigeux, gît, privé d'haleine, jusqu'au terme d'une année entière ; jamais il n'approche de l'ambroisie ou du nectar pour s'en nourrir. Non, il reste gisant, privé de souffle, de voix [ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος], sur les couvertures de sa couche – un profond sommeil mauvais s'étend sur lui et l'enveloppe [κακὸν δ' ἐπὶ κῶμα καλύπτει]. Et quand il a mené sa maladie au terme d'une grande année, épreuve sur épreuve – toujours nouvelles et plus pénibles – se succèdent. Pendant neuf ans, il ne partage plus la compagnie des dieux éternels et jamais ne se mêle à leur conseil [ἐς βουλήν] ni même à leurs festins [ἐπὶ δαΐτας] – pendant, en tout, neuf ans : le dixième, il se mêle à nouveau aux réunions des immortels qui ont demeures sur l'Olympe.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 805-806

τοῖον ἄρ' ὄρκον ἔθεντο θεοὶ Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ, 805
ὠγύγιον· τὸ δ' ἴησι καταστυφέλου διὰ χώρου.

Tel est le serment que les dieux ont établi pour eux-mêmes, l'impérissable eau de Styx, immémoriale. Elle traverse un lieu d'une dureté extrême.

Hésiode, *Théogonie*, 736-739 & 807-810

ἐνθα δὲ Γ/γῆς δνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἡερόεντος
Πόντου τ' ἀτρυγέτοιο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἐξείης πάντων **πηγαὶ** καὶ **πεύρατ'** ἔασιν,
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοὶ περ·

Là, de la Terre ténébreuse comme du Tartare brumeux, du Flot-marin stérile comme du Ciel étoilé, de toutes choses, côte à côte, sont les sources et les confins, – lieux de douleur, de moisissure, dont les dieux même ont horreur.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 346-348

τίκτε δὲ **Κουράων ἱερὸν γένος**, αἱ κατὰ γαῖαν
ἄνδρας κουρίζουσι σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι
καὶ ποταμοῖς, ταύτην δὲ Διὸς πάρα μοῖραν ἔχουσι.

Elle enfantait aussi l'espèce sacrée des Jeunes filles qui, par toute la terre,
mènent à l'âge d'homme les jeunes gens, avec le seigneur Apollon
et les Fleuves, et tiennent de Zeus ce lot qui est le leur.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 805-806

τοῖον ἄρ' ὄρκον ἔθεντο θεοὶ Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ, 805
ὠγύγιον· τὸ δ' ἴησι καταστυφέλου διὰ χώρου.

Tel est le serment que les dieux ont établi pour eux-mêmes, l'impérissable eau de Styx, immémoriale. Elle traverse un lieu d'une dureté extrême.

v. 789-792

c'est un bras d'Okéanos, sa dixième partie : si, pour neuf parts, entourant la terre et le vaste dos de la mer, lové en tourbillons d'argent, il se jette dans l'onde amère, cette part de son eau, seule, ruisselle du rocher – grand fléau pour les dieux [μέγα πῆμα θεοῖσιν].

v. 777-779

Elle habite, à l'écart des dieux, ses illustres demeures, sous le couvert de hauts rochers ; tout à l'entour, des colonnes d'argent montent les fixer au ciel.

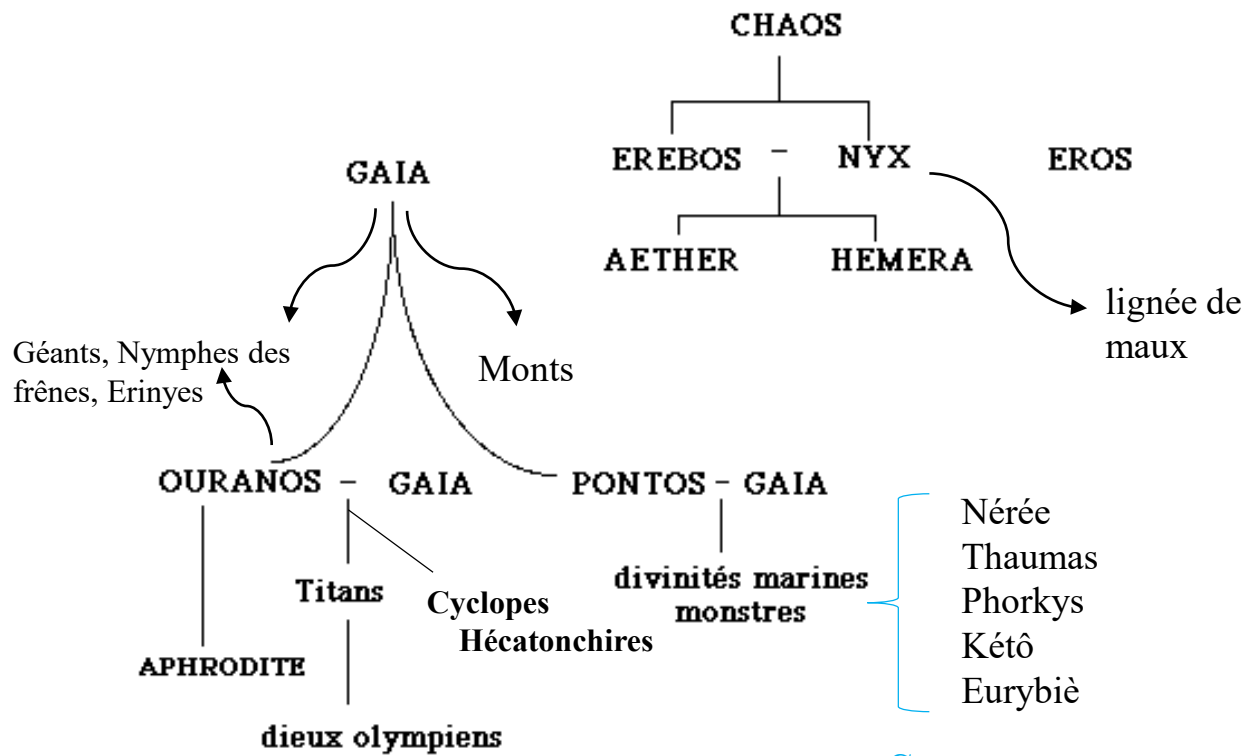
Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos bloque ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia
Vers 337-382	Unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Okéanos et Téthys → Fleuves et Océanines, dont Styx
Vers 383-403	1 ^{re} évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtiment et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Renaud Gagné, *Ancestral Fault in Ancient Greece*, Cambridge, 2013.

p. 200 :

« The allegiance of Styx, daughter of Okeanos and Tethys, to the last cosmic sovereign is one of the cornerstones of the poem's succession narrative. »



Styx + Pallas

Zèlos, *Zèle*
Nikè, *Victoire*
Kratos, *Pouvoir*
Biè, *Force*

Hésiode, *Théogonie*, 389-396

ὥς γὰρ ἐβούλευσε **Στύξ** ἄφθιτος Ὠκεανίνη
ἥματι τῷ, ὅτε πάντας Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς 390
ἀθανάτους ἐκάλεσσε θεοὺς ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
εἶπε δ', ὅς ἂν μετὰ εἴο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,
μή τιν' ἀπορραΐσειν **γεράων**, **τιμὴν** δὲ ἕκαστον
ἐξέμεν ἦν τὸ πάρος γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
τὸν δ' ἔφαθ', ὅστις **ἄτιμος** ὑπὸ Κρόνου ἡδ' **ἀγέραςτος**, 395
τιμῆς καὶ **γεράων** ἐπιβησέμεν, ἥ **θέμις** ἐστίν.

Car tel fut le conseil auquel se rangea **Styx**, impérissable Océanine, en ce jour où l'Olympien maître de l'éclair appela tous les dieux immortels sur le vaste Olympe et leur dit qu'à tout dieu qui se rangerait à ses côtés pour combattre les Titans, il n'arracherait pas, quel qu'il fût, ses privilèges, mais que chacun, pour honneurs propres, garderait au moins ceux qu'il avait jusque-là parmi les dieux immortels. Et quiconque se trouvait, du fait de Kronos, sans honneurs propres ni privilèges, entrerait en possession d'honneurs propres et de privilèges, comme le veut la *themis*.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 397-403

ἦλθε δ' ἄρα πρώτη **Στὺξ** ἄφθιτος Οὐλυμπόνδε
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός·
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν.
αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ὄρκον, 400
παῖδας δ' ἥματα πάντα ἐοῦ μεταναιέτας εἶναι.
ὥς δ' αὖτως πάντεσσι διαμπερές, ὥς περ ὑπέστη,
ἔξετέλεσσ'· αὐτὸς δὲ μέγα **κρατεῖ** ἡδὲ **ἀνάσσει**.

Or, la première à venir sur l'Olympe, ce fut **Styx**, l'impérissable,
accompagnée de ses enfants, en raison des desseins subtils de son cher père.
Celle-là, Zeus la mit à l'honneur et la combla de dons extraordinaires. Car **il**
établit qu'elle soit le grand serment des dieux, et que ses enfants, pour
toute la suite des jours, résident avec lui. Et c'est exactement de la sorte que
pour tous, sans cesse, de même qu'il a promis, il a tenu et mené à bonne fin ;
lui-même a grand pouvoir: il est seigneur et maître.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 793-804

Celui qui, **la faisant s'écouler**, jure sur elle un faux serment [ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπολλείψας | ἐπομόσση], parmi les immortels maîtres des cimes de l'Olympe neigeux, gît, privé d'haleine, jusqu'au terme d'une année entière ; jamais il n'approche de l'ambroisie ou du nectar pour s'en nourrir. Non, il reste gisant, privé de souffle, de voix [ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος], sur les couvertures de sa couche – un profond sommeil mauvais s'étend sur lui et l'enveloppe [κακὸν δ' ἐπὶ κῶμα καλύπτει]. Et quand il a mené sa maladie au terme d'une grande année, épreuve sur épreuve – toujours nouvelles et plus pénibles – se succèdent. Pendant neuf ans, il ne partage plus la compagnie des dieux éternels et jamais ne se mêle à leur conseil [ἐς βουλήν] ni même à leurs festins [ἐπὶ δαΐτας] – pendant, en tout, neuf ans : le dixième, il se mêle à nouveau aux réunions des immortels qui ont demeures sur l'Olympe.

(trad. d'après A. Bonnafé)

- Horkos, fils d'Éris
- Styx, *horkos* des dieux
- Jurer par Styx dans l'*Iliade*

Homère, *Iliade* XIV

Διὸς ἀπάτη
Zeus trompé

Homère, *Iliade* XIV, 271-276

ἄγρει νῦν μοι ὄμοσσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ,
χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,
τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
μάρτυροι ὧσ' οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
ἧ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
Πασιθέην, ἧς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἥματα πάντα.

275

Fais-le ! Jure moi à l'instant par l'eau inviolable de Styx –
d'une main, saisis la terre qui nourrit d'abondance,
de l'autre, la mer scintillante, pour que nous soient
témoins tous les dieux qui en bas entourent Kronos –
que tu me donneras l'une des jeunes Grâces,
Pasithéa, que depuis des jours et des jours je désire.

(trad. P. Judet de La Combe)

Homère, *Iliade* XIV, 278-280

ὄμνυε δ' ὥς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,

280

Elle jura comme il ordonnait et appela de leurs noms tous les dieux
au fond du Tartare, ceux qu'on appelle les Titans.
Quand elle eut juré et achevé le serment,
(ils partirent...)

(trad. P. Judet de La Combe)

Homère, *Iliade* XIV, 271-276

ἄγρει νῦν μοι ὄμοσσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ,
χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,
τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
μάρτυροι ὧσ' οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
ἧ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
Πασιθέην, ἧς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἥματα πάντα.

275

Fais-le ! Jure moi à l'instant par l'eau inviolable de Styx –
d'une main, saisis la terre qui nourrit d'abondance,
de l'autre, la mer scintillante, pour que nous soient
témoins tous les dieux qui en bas entourent Kronos –
que tu me donneras l'une des jeunes Grâces,
Pasithéa, que depuis des jours et des jours je désire.

(trad. P. Judet de La Combe)

Homère, *Iliade* XV, 36-47

« Que tout de suite la terre le sache/voie [ἴστω], et le vaste ciel au-dessus,
et l'eau ruisselante de Styx [τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ], qui est le plus grand,
le plus terrifiant des serments [ὄρκος δεινότατός] pour les dieux bienheureux,
et ta tête sacrée et le lit que nous partageons tous les deux
pour notre mariage ! Par lui, jamais je ne jurerais pour rien :

[τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε μὰψ ὀμόσαιμι]

ce n'est pas de ma volonté que Poséidon qui ébranle la terre
met à mal les Troyens et Hector et qu'il aide les autres.

Son propre cœur l'entraîne et le commande.

À la vue des Achéens brisés près des bateaux, il eut pitié.

Mais, à l'instant, je peux même lui donner le conseil

d'aller là où tu le lui commanderas, dieu des nuages noirs. »

Elle dit cela, et le Père des hommes et des dieux sourit.

(trad. P. Judet de La Combe)